



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2008  
ISSN 1887-4606  
Vol. 2(2) 297-329  
www.dissoc.org

---

*Artículo*

---

**La pobreza en el discurso del presidente  
de Venezuela, Hugo Chávez Frías**

*Poverty in the discourse of the president of  
Venezuela, Hugo Chávez Frías*

*Mariluz Domínguez*  
Universidad del Zulia

## Resumen

*Este trabajo tiene como objetivo dar cuenta de la representación discursiva que sobre la pobreza aparece en el discurso del presidente de Venezuela, Hugo Chávez Frías. En primer lugar, ubicamos el discurso del mandatario en la red de prácticas discursivas de las que forma parte. Posteriormente, explicamos, desde las perspectivas de la semántica lingüística (Pottier, 1992; Molero, 1994, 1995) y de la teoría cognitiva de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1980), cómo el enunciador construye lingüísticamente el concepto de pobreza. De los discursos pronunciados por el presidente desde 1999 hasta el 2005, seleccionamos setenta y cuatro (74) en los que aparecen las nociones de “pobreza” o “pobres”. El análisis lingüístico evidencia que la pobreza ocupa varias posiciones actanciales: aparece como el agente de procesos de degradación (rebeliones, narcotráfico, delincuencia) o como el resultado de la aplicación de los modelos económicos neoliberales. Los pobres, generalmente, carecen de agentividad; son presentados como los beneficiarios de las medidas gubernamentales. La pobreza es conceptualizada mediante metáforas espaciales y ontológicas. Espacialmente es concebida como un lugar inferior, como un “infierno” donde está hundido el pueblo venezolano y de donde será rescatado por el líder. También aparecen las metáforas ontológicas de la pobreza como “amenaza” a la estabilidad del mundo y a la democracia, como “mal” que debe ser combatido, como “muerte” o como una “bestia” que ha sido frenada por las medidas gubernamentales. Interpretamos que la propuesta de reducir la pobreza constituye un recurso ideológico-político para obtener la adhesión de los sectores desposeídos y para construir acuerdos con otros gobernantes.*

**Palabras claves:** pobreza, discurso político, semántica, metáfora.

## Abstract

*The aim of this article is to study Venezuela's President, Hugo Chávez Frías' discourse on poverty. First we locate his discourse in the network of discursive and non discursive practices to which it belongs. Later, we explain, from the perspective of linguistic semantics (Pottier, 1992; Molero, 1994,1995) and the cognitive theory of metaphor (Lakoff and Johnson, 1980), how the speaker linguistically constructs the concept of poverty. Of the discourses pronounced by the President from 1999 until 2005, we selected 74 instances in which the notions “poverty” or “poor” appear. Linguistic analysis shows that poverty occupies several actantial positions: it appears in processes of degradation (rebellions, drug dealing, delinquency) or as a result of the application of neoliberal economic models. The poor in general lack agency; they are shown as beneficiaries of government measures. Poverty is conceptualized with spatial and ontological metaphors. Spatially, it is conceived as a lower place, as a “hell” in which the Venezuelan people have descended and from where it will be rescued by the leader. Ontological metaphors of poverty also appear as a “threat” to democracy and world stability, as an “evil” that has to be attacked, as “death” or as a “beast” that has been stopped by government measures. We interpret that reducing poverty is an ideological-political resource to obtain solidarity with the dispossessed and to build agreements with other leaders*

**Key words:** poverty, political discourse, semantics, metaphor.

## Introducción

A partir de la década de los ochenta Venezuela experimentó fuertes convulsiones económicas, sociales y políticas. Esto puede ser ejemplificado con el estallido social conocido como “caracazo”, ocurrido en 1989, “el cual significó la expresión más visible de una ruptura del consenso sociopolítico que permitía la lealtad de las masas a un sistema que como la democracia de partidos había propuesto el logro de la libertad y la felicidad en un período relativamente corto” (Rodríguez, 2004). En este escenario de conflictividad, la percepción de la población se centró en el alto nivel de desempleo, la falta de seguridad social y ciudadana y los elevados niveles de corrupción. Esta percepción posibilitó la emergencia de un nuevo grupo de actores políticos liderados por el teniente coronel Hugo Chávez Frías, quien a partir del fallido golpe de estado del 4 de febrero de 1992 pasó del anonimato a convertirse en el “mesías” de un vasto sector de la sociedad venezolana.

En las elecciones presidenciales de 1998 emerge la candidatura de Hugo Chávez Frías, en cuyo discurso electoral la superación de la pobreza constituye uno de los temas centrales. Las promesas electorales de este candidato hacen resurgir la esperanza popular de mejorar sus condiciones de vida.

Con la llegada a la presidencia de Hugo Chávez Frías en febrero de 1999, tienen lugar cambios significativos en el régimen político venezolano, entre los cuales se destaca el desplazamiento de los partidos tradicionales que durante cuarenta años rigieron los destinos del país y construyeron una democracia reiteradamente calificada de ineficiente y corrupta. Según plantea Maingon (2006: 59), “el período de gobierno del Presidente Chávez se inscribe en lo que ha sido considerado como una fase de la transición sociopolítica iniciada en 1989, con la segunda presidencia de Rafael Caldera y que fuera caracterizada a grandes rasgos por el colapso del sistema de partidos, la preferencia electoral por un líder extrasistémico y extrapartido, la desilusión ante los mecanismos de la democracia representativa, la reducción del papel del Estado en la sociedad y, en especial, de sus funciones sociales, la creciente desigualdad social y el aumento de la pobreza”.

En este artículo damos cuenta de las representaciones discursivas que sobre la pobreza se construyó en los discursos del presidente Hugo Chávez, durante el período 1999-2005. Para ello situamos los discursos seleccionados en la red de prácticas discursivas en las que se halla inserto el mandatario,

analizamos algunas de sus estrategias discursivas en relación con lo que interpretamos como un intento de legitimar sus fines estratégicos y, posteriormente, analizamos los roles actanciales en los discursos seleccionados y los tipos de metáforas mediante las cuales Chávez construye discursivamente la representación de la pobreza.

### Corpus

De los discursos pronunciados por el presidente Hugo Chávez ante audiencias nacionales e internacionales, desde 1999 hasta el 2005, seleccionamos setenta y cuatro en los que aparecen los lexemas *pobreza* o *pobres*. Siete de los discursos escogidos corresponden al primer año de gobierno (1999); 11 discursos fueron pronunciados en el año 2000; 11 corresponden al año 2001; 12 al 2002; 11 al 2003; 13 al 2004; y 9 al 2005. La mayoría de los discursos estudiados (50) fueron pronunciados en Venezuela; mientras que los veinticuatro restantes corresponden a intervenciones del primer mandatario en el extranjero, por ejemplo durante su participación en eventos auspiciados por organismos internacionales o cumbres de jefes de Estado (véase anexo).

### **La pobreza en Venezuela y la red de prácticas discursivas como estado del área (período 1999-2005)**

A fin de contextualizar la construcción de la pobreza en los discursos del presidente Hugo Chávez, recurriremos al concepto de dispositivo propuesto por Jäger (2003: 94) que incluye tres “estaciones de tránsito”: (a) el discurso, (b) la acción y (c) las manifestaciones y materializaciones. En este sentido, estableceremos las interrelaciones entre el discurso de la pobreza del presidente venezolano, las acciones gubernamentales y las principales materializaciones en lo referente a la política social durante el período 1999-2005.

Es importante notar que desde los primeros documentos oficiales y discursos presidenciales se expresa una visión diferente a la neoliberal en lo que respecta a políticas públicas y, especialmente, a aquellas relativas al aspecto social:

Ejemplo 1

*“Educación y salud ha costado (sic), va a costar y es difícil; va a ser difícil, pero lo haremos, con la ayuda de Dios y con la colaboración de todos nosotros. Vamos por una educación digna y por una salud integral y para todos, no sólo para los que tienen dinero, no sólo para los que tenemos médicos aquí en Palacio, es para todos. Todos tenemos el mismo derecho a la educación, a la salud, a la vivienda, y eso es democracia, además democracia social de contenido ético moral”.*

(Discurso pronunciado con motivo de 100 primeros días de gobierno, el 13 de mayo de 1999).

El 15 de diciembre de 1999 fue aprobada en referéndum popular la *Constitución de la República Bolivariana de Venezuela*, la cual consagra la igualdad, conjuntamente con otros ideales relacionados, tales como solidaridad, democracia y responsabilidad social, reconocidos todos como valores superiores del Estado venezolano. El texto de la carta magna reivindica los derechos de grupos o sectores de la población históricamente marginados: los jóvenes, los ancianos, los trabajadores, el sector asociativo de la economía, las mujeres y los indígenas. En consecuencia, se persigue incluir a todos los habitantes de la nación en el disfrute de los derechos económicos, sociales y culturales.

En el Plan de de Desarrollo Económico y Social de la Nación 2001-2007, inspirado en la Constitución Nacional de 1999, se propone que para el logro de la equidad, la acción social no se restrinja a sectores en situación de pobreza extrema; esto es, se considera que el gasto social no debe ser selectivo ni focalizado en grupos vulnerables (Alvarado, 2004). Se plantea, a diferencia de los planes inspirados por políticas neoliberales, que la acción estatal debe orientarse a generar derechos de ciudadanía plena, en el sentido de que debe otorgarles a los miembros de la sociedad una garantía de participación sobre los beneficios sociales en el largo plazo y el derecho de reclamarlos (Magallanes, 2005). Tal orientación teórica implica pasar de una política de desarrollo social centrada en el paliativo de las consecuencias de la pobreza a la intervención en las causas de aquella. En consecuencia, las políticas públicas y los instrumentos legales aprobados durante el gobierno del presidente Chávez expresan una concepción de lo social diferente a la de los gobiernos anteriores. Este cambio conceptual se caracteriza por considerar que la exclusión y la injusticia social son los obstáculos para el desarrollo democrático de una sociedad:

### Ejemplo 2

*“Yo me atrevo a decir que en Venezuela hay un equilibrio político, lo hay. Me atrevo a decir que en Venezuela tenemos un equilibrio económico mínimo, agrego esta última palabra, pero no me atrevo a decir que tenemos un equilibrio social mínimo. No, creo que no lo tenemos, hay demasiada pobreza, demasiado dolor en la calle, demasiado desequilibrio en la sociedad, demasiados excluidos en la sociedad y vuelvo a hacer un llamado a todos nosotros que estamos incluidos, porque al menos tenemos para comer, para vestirnos, para dormir en algún colchón y estar más o menos seguros, pero hay millones que desafortunada y desgraciadamente, en este mismo instante no saben qué van a cenar en el día de hoy o no saben dónde van a dormir y esos millones de seres humanos, muchos de los cuales son niños y ancianos tienen el mismito de derecho que tenemos nosotros a vestir, a comer y dormir bajo techo, a estudiar y a tener salud y vivir con dignidad. Tienen el mismo derecho”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la Presentación del Plan de Gobierno, el 22 de mayo de 2000).

Desde el punto de vista teórico-normativo, las acciones gubernamentales se centrarían en la transformación de las condiciones materiales y sociales de los grupos que no han tenido acceso a la riqueza y al bienestar. No obstante, en el período 1999-2002, la prioridad del gobierno venezolano fue el ajuste macroeconómico, lo cual se reflejó en una estrategia de corto plazo, de corte compensatorio-asistencialista dirigida a sectores focalizados de la sociedad, a pesar de que en discursos posteriores a esa fecha el mismo presidente ha atacado estas medidas por su corte populista:

### Ejemplo 3

*“.... [en] la Constitución está señalado el régimen, el nuevo modelo socio-económico que pretendieron desconocer, en la medida en que esto se vaya haciendo realidad, podremos ir venciendo estructuralmente la pobreza. Porque quien cree que la pobreza se va a solucionar, porque vamos a implantar o a poner en marcha un plan temporal de empleo, vamos a barrer las calles como lo hemos tenido que hacer, hasta ahora muchas veces. Seguramente ustedes allá en las regiones, nosotros en el Estado. Vamos a pintar las paredes, vamos a barrer, vamos a limpiar los canales y le pagamos a la gente semanalmente 30 mil bolívares o 40 mil bolívares. Bueno y creemos que con eso se arregló el problema, no, esa no es la solución al problema. La Ley de Microfinanzas por ejemplo, es parte de la solución, es un mecanismo hacia la solución y esa es una de las Leyes Habilitantes. La Ley de Tierras y Desarrollo Rural, eso es parte de la solución, la Ley de Pesca y de Acuicultura, es parte de esos instrumentos que hemos estado diseñando para luchar de manera estructural y seria contra la pobreza. No con el populismo ese de estar dando y repartiendo, para poner tres ejemplos nada más”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la Clausura del Consejo Federal de Gobierno, el 18 de abril de 2002).

En contradicción con lo proclamado en los discursos respecto de la inclusión y el universalismo de los derechos económicos, en el año 1999 el nuevo gobierno ratificó nueve de los catorce programas sociales de corte compensatorio-asistencialista del gobierno anterior, a pesar de estar cuestionados por su escasa efectividad social y poco alcance. Igualmente, se conformó una alianza cívico-militar, conocida como el *Plan Bolívar 2000*, cuyo objetivo era la atención de las comunidades más necesitadas; con ello se insertaba al sector castrense en la implementación y ejecución de la política social. Se realizaron actividades de asistencia pública dirigidas a la recuperación o construcción de viviendas, infraestructura educativa, atención sanitaria, suministro de alimentos y otras acciones de beneficencia. A finales de ese mismo año se creó el *Fondo Único Social* con la función de fortalecer los programas de desarrollo social y garantizar que los recursos llegasen a la población pobre en el menor tiempo posible.

A partir de 2001, la conflictividad social y la polarización política en Venezuela llegaron a su máxima expresión. En diciembre de ese año los adversarios del gobierno de Hugo Chávez, agrupados alrededor de la *Confederación de Trabajadores de Venezuela* y el máximo organismo empresarial, *Fedecámaras*, convocaron a un paro nacional que inicialmente fue de 24 horas, pero que se transformó en un paro nacional indefinido al incorporarse gran parte de la compañía estatal *Petróleos de Venezuela* y otros sectores empresariales. El clima de tensión y de inestabilidad se mantuvo, a pesar de que el gobierno logró “derrotar” el paro a comienzos de 2002. En abril de ese año, se produjo otro acontecimiento adverso al gobierno de Chávez, el intento de golpe de Estado, del cual también salió airoso. En sus discursos posteriores el presidente recalcó el rol que desempeñaron los pobres como defensores de la institucionalidad democrática de su gobierno:

#### Ejemplo 4

*“No menos de 6 millones de venezolanos, sobre todos los más **pobres**, salieron a las calles con una banderita o con esta Constitución –que la hemos editado por miles- levantándola en alto a defender su democracia contra el atropello de los sectores privilegiados.*

*Los que en Venezuela produjeron esto, no son los que están **pasando hambre** precisamente, ni son los **desempleados**, los **buhoneros**, los **desdentados**, los **indios**,*

---

*esos fueron los que salieron a las carreteras, a las calles. Se dio un caso, incluso impresionante. Miles de personas sin ningún arma, ni siquiera un cuchillito, rodearon los cuarteles donde habían (sic) tanques de guerra y soldados con ametralladoras, con la Constitución en alto”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la *Primera sesión de trabajo de la II Reunión de Jefes de Estado de América del Sur*, el 27 de julio de 2002. El destacado es nuestro)

Todos los eventos políticos mencionados antes repercutieron negativamente en las condiciones socioeconómicas de la población, en especial en los sectores más pobres. Esto lo reconocen tanto el sector oficialista como el opositor: “Así, mientras que de 1999 a 2001 la pobreza en el país se va reduciendo dado los buenos años económicos de 2000 y 2001, entre 2002 y 2003 la pobreza de ingresos vuelve a crecer dada la coyuntura del ajuste económico de febrero de 2002 y, posteriormente, los eventos políticos de ese año y 2003, los cuales obviamente, amplificaron el efecto recesivo sobre la economía” (España, 2005).

Después del paro, el gobierno modificó parcialmente la estrategia anti-pobreza y anti-exclusión social que venía ejecutando, diversificándola con la incorporación de otros programas sin renunciar a los de tipo asistencial-compensatorio ejecutados desde 1999 (Alvarado, 2004). La estrategia central de la política social del gobierno tuvo como eje las misiones orientadas a atender los principales problemas de los sectores populares en las áreas de educación, salud, alimentación, empleo y vivienda. Estas iniciativas tienen como propósitos fundamentales fortalecer el acceso al alimento (*Plan Nacional de Abastecimiento Alimentario: Programas MERCAL, Megamercados Populares, el Programa de Alimentos Estratégicos*, entre otros) y enfrentar la exclusión social, fundamentalmente, en materia educativa (*Misiones Robinson, Ribas y Sucre*), económico-productiva (*Misión “Vuelvan Caras”*) y sanitaria (*Misión “Barrio Adentro”*). En los discursos analizados en este trabajo encontramos referencias a estas acciones gubernamentales, las cuales son conceptualizadas como “instrumentos” de lucha en pro de la justicia social:

#### Ejemplo 5

*“Mercal nos va a permitir comprarle (sic) directamente a los productores bien sea de arroz, pongo el ejemplo del arroz y traerlo aquí sin intermediarios y venderlo casi a puerta de la casa de la familia recortando la cadena de intermediarios detrás de la cual se ha escondido la perversa maquinaria de la especulación que ha contribuido perversamente a incrementar la pobreza del pueblo venezolano y esta es una forma, esto es un maravilloso **instrumento para luchar contra la pobreza** para que el pueblo*



*vaya recuperando de manera progresiva su calidad de vida. Vean ustedes toda la importancia que tiene Mercal, es un instrumento para la lucha contra la pobreza, contra la explotación, es un instrumento de lucha por la justicia social para darle vida a quien vida merece para siempre, el pueblo venezolano”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la Inauguración de Mercados y Alimentos, Mercal, el 22 de abril de 2003. El destacado es nuestro)

Posteriormente, en noviembre de 2003, el presidente anunció una especie de megamisión, la misión “Cristo”, cuyo objetivo sería alcanzar el nivel de pobreza cero en el año 2021. A partir de ese momento, en algunos de sus discursos retoma el lema de la referida misión:

Ejemplo 6

*“No se trata de tratarlos como mendigos y hemos tenido la osadía de inventar una misión Cristo, que asumimos las banderas de Cristo, y tenemos una meta, osados somos, el 2021 celebraremos 200 años de la independencia venezolana, de la batalla de Carabobo y nos hemos puesto como meta suprema en el 2021: **La pobreza será cero en Venezuela** y hemos comenzado a dar avances”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la intervención del Presidente Chávez Frías en la II sesión de trabajo de la Cumbre extraordinaria de las Américas realizada por la Organización de Estados Americanos, el 13 de enero de 2004. El destacado es nuestro)

Las misiones, por ser mecanismos de carácter masivo y directo, han tenido mayor impacto que los programas sociales puestos en práctica por gobiernos anteriores. El presidente y otros voceros oficiales continuamente pregonan las bondades de las misiones sociales en cuanto a la reducción de la pobreza y la exclusión, por lo que han funcionado como un instrumento propagandístico de primer orden y una estrategia para lograr el respaldo de los sectores populares a la gestión del presidente Chávez en los procesos electorales (referéndum revocatorio del 2004, elecciones presidenciales del 2006). Sin embargo, estas acciones gubernamentales presentan debilidades, ya que “tienen un funcionamiento paralelo a la estructura social formal de la administración pública, no ofrecen una información estadística confiable y su gestión es de corte militarista y centralista” (Maingon, 2006: 60).

## Estrategias del discurso del presidente Chávez sobre la pobreza

Además de las transformaciones político-constitucionales implantadas en Venezuela, el primer mandatario ha impuesto cambios radicales en el estilo de gobernar y en la forma de dirigirse al país; sus discursos son fuente constante de polémicas y contribuyen a polarizar la opinión pública, de allí que éstos hayan despertado el interés de analistas del discurso, historiadores, politólogos y sociólogos (Molero, 2001, 2002; Romero, 2001; Bolívar, 2003; Chumaceiro, 2003; De Erlich, 2005, entre otros).

El discurso de la pobreza de Chávez, al igual que el de otros políticos, puede interpretarse como un intento de legitimar al líder y de deslegitimar las ideas de sus adversarios (anteriores gobernantes venezolanos, gobiernos con orientaciones neoliberales, grupos empresariales o medios de comunicación). En este sentido, el presidente venezolano utiliza una serie de estrategias discursivas, entre las que destacan las siguientes:

- a. la versión testimonial de los hechos a partir del uso de narraciones en primera persona y en pasado imperfecto, uso del *nosotros* inclusivo;
- b. la identificación con los pobres a partir del uso de *topoi* compartidos por las argumentaciones de los pobres y del presidente, el uso de las comparativas, construcciones contrastivas, nominación (adjetivos, diminutivos con una marcada carga afectiva) y uso de un tono hiperbólico; y
- c. la recontextualización de discursos procedentes de diversas fuentes a partir de la inclusión del discurso directo como modo de dar evidencia de la versión testimonial de los hechos.

A continuación nos referiremos a esas estrategias.

A fin de darle verosimilitud a los eventos relacionados con la pobreza, Chávez apoya su discurso en la experiencia vivida. El presidente hace alusión a su pasado como niño pobre, para destacar que se trata de otra dimensión de la pobreza, diferente de la miseria; describe escenas casi idílicas de una época anterior de Venezuela en la que la pobreza y la felicidad no eran irreconciliables, con lo cual recrea el imaginario acuñado en la frase popular “somos pobres, pero felices”:

Ejemplo 7

*“Yo fui un niño pobre, pero fui un niño feliz, en el patio de la casa estaba la comida: las gallinas, los huevos de las gallinas, los árboles de las frutas, la lechosa, -aquí la llaman papaya- las naranjas, la mandarina, el cambur, todo estaba ahí. **Aprendíamos a labrar la tierra con la misma madera y sembrar el maíz, veíamos como crecía, lo sacábamos de la mata, lo desgranábamos o molíamos para hacer la capacha, para comerlo y para obsequiarlo a los vecinos... Éramos pobres pero felices, vivíamos entre los árboles junto a los pajaritos o en los montes junto a las serpientes. Entonces no es lo mismo la pobreza que la miseria, son dos grados muy distintos. Pobres, no nos importa ser pobres, pero con una pobreza con dignidad, una pobreza con vida...**”.* (Discurso pronunciado con motivo de su visita a la Universidad de Pernambuco, el 2 de septiembre de 2000. El destacado es nuestro).

También son abundantes los episodios en los que el presidente describe la situación de pobreza extrema que él ha presenciado en Venezuela y en algunos países que ha visitado durante sus giras internacionales. En esta versión testimonial Chávez incluye su experiencia de contacto con pobres de otros países:

Ejemplo 8

*“... nos metimos allí en un barrio muy pobre, a la orilla de la carretera que conduce del aeropuerto a la residencia presidencial. Y yo vi aquellos niños, aquellas mujeres con unos niños chiquiticos todos negritos, bien bonitos todos, y vendiendo cosas, el arroz y un tomate, venden ahí cosas, y los niños corren entre la tierra descalzos y los ranchos ahí pobres, muy pobres, y ustedes saben que esos países son muy secos, casi no tienen agua”.* (Discurso pronunciado con motivo del *Primer Encuentro Nacional de Trabajadores: “Hacia la refundación del movimiento sindical”*, el 7 de septiembre de 2002. El destacado es nuestro).

Chávez introduce las voces de los desposeídos vehiculizadas en discursos directos para hacer reclamos de justicia social y así poder él constituirse en quien escucha esas voces y reclamos. Al darle rostro y voz a la pobreza, ésta deja de ser un simple dato numérico:

Ejemplo 9

*Por todas partes hay niños hambrientos, índices macroeconómicos. Sí –aquí tengo algunos, no los voy a leer, los sabemos, los conocemos en libros, en estudios- y ya me suenan fríos a mí, prefiero ir por las calles a ver, a sentir, a llorar como uno llora cuando consigue los niños limpiando las tumbas de los cementerios, porque de eso viven, como vi en Barinas el 2 de enero cuando fui al cementerio a ponerle una*

*corona a mi abuela Rosa Inés y salieron unos niños a decirme: 'Chávez, no hay tumbas para limpiar, tenemos hambre'. Son niños de Venezuela y son también nuestros hijos...".*

(Discurso pronunciado con motivo de la toma de posesión, el 2 de febrero de 1999. El destacado es nuestro)

Como dijimos anteriormente, el presidente Chávez recurre a estrategias de nominación (adjetivos, diminutivos con una marcada carga afectiva) y al tono hiperbólico para identificarse con los pobres y reafirmar así su compromiso para con ellos:

Ejemplo 10

*"Yo creo que ese es el compromiso más grande que pueda tener en mi vida, creo que no hay otro más grande porque sé, porque vibro, vibro con la pobreza, con los niños pobres que cargan a costas no sólo la pobreza..."*

(Discurso pronunciado con motivo del III Aniversario del triunfo electoral, el 6 de diciembre de 2001)

Desde el discurso de la toma de posesión, Chávez invoca algunos eventos claves de la historia venezolana, como la guerra de independencia o la guerra federal, para explicar la situación de pobreza que vive actualmente Venezuela. Chávez recurre al pasado y, de este modo, genera un vínculo entre ambos tiempos históricos para erigirse como émulo del Libertador. El mandatario señala continuamente que, al igual que en la gesta emancipadora en la que Bolívar luchó para vencer la pobreza, él lo hace en el presente. Así, por ejemplo, en el discurso que pronunció con motivo del reparto de tierras entre campesinos del estado Táchira expuso que se trataba de una aspiración de Bolívar, que él, Chávez, había hecho realidad varios siglos después:

Ejemplo 11

*He venido aquí hoy a entregarles estas tierras, al lado del Presidente del Fondo de Desarrollo Agropecuario, Pesquero, Forestal y Afines... y de otras instituciones que hemos creado en la Revolución Bolivariana, para atender el problema social que es tan grave en Venezuela, desde hace tanto tiempo, para atender, sobre todo, a los pobres de esta tierra, a los que durante mucho tiempo estuvieron abandonados a la buena de Dios y que no tenían gobierno ni Estado que velara por ellos, los pobres de Venezuela, los campesinos de Venezuela.*

...

*Pero estemos pendiente (sic), en el campo venezolano y los campesinos venezolanos durante toda la historia venezolana, de que se trata de Simón Bolívar, que tenía como*

---

*proyecto darle tierras a los campesinos para liberarlos de la esclavitud, del hambre y de la miseria, para eso se solidarizó la revolución de independencia apoyada por el pueblo venezolano y los pueblos de Suramérica”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la Puesta en marcha del primer fundo zamorano, el 19 de noviembre de 2002)

Un dominio semántico (*topoi*) privilegiado donde opera la recontextualización es el religioso. Para explicar las causas de la pobreza o para proponer soluciones, el presidente acude frecuentemente a la Biblia, reformulando ciertos conceptos, o alude directamente a algunas corrientes cristianas comprometidas con la realidad social de nuestros países latinoamericanos, como es el caso de la Teología de la Liberación. El mismo presidente bautizó una de las más recientes misiones sociales de su gobierno con el nombre de misión “Cristo”, puesto que “Cristo fue un niño pobre, que nació pobre y dio todo para acabar con la pobreza en el mundo”. Chávez construye, pues, un discurso mesiánico, ya que se presenta como el “salvador”, como una suerte de reencarnación de Cristo y presenta su gestión para vencer la pobreza como una especie de tarea redentora:

Ejemplo 12

*“El ser humano dijo Cristo, debe ser el comienzo y el fin, el pueblo y sobre todo los más débiles, sobre todo los más pobres y esa es la orientación que guía no sólo mi accionar de cada día sino del vicepresidente, los ministros, las ministras, los gobernadores y alcaldes, los diputados y las diputadas”.*

(Discurso pronunciado con motivo de La marcha-concentración “Venezuela se respeta”, el 29 de febrero de 2004)

La literatura es otro de los dominios (*topoi*) de donde surgen las metáforas y las comparaciones que utiliza el presidente venezolano para conceptualizar la pobreza. Entre los escritores citados por Chávez en relación con esta temática están Walt Whitman, Federico García Lorca, Pablo Neruda, Víctor Hugo y Dante Alighieri. De estos dos últimos autores proceden las metáforas de la pobreza como espacio inferior (cuarto oscuro e infierno):

Ejemplo 13

*“Decía Dante Alighieri en la ‘Divina Comedia’ que en las puertas del infierno hay un letrero en candela, ‘el que entra aquí pierde toda oportunidad’, aún estamos allí mirando las puertas del infierno...”.*

(Discurso pronunciado con motivo de su Intervención en la II sesión de trabajo de la Cumbre extraordinaria de las Américas realizada por la Organización de Estados Americanos (OEA), el 13 de enero de 2004)

Los discursos de los organismos internacionales, especialmente de la Organización de las Naciones Unidas, son recontextualizados en virtud de los fines estratégicos del discurso presidencial. Los informes y cifras de este organismo sirven para legitimar el éxito de su gestión en relación con la lucha contra la pobreza, para justificar su papel como líder de los países pobres cuando se dirige a audiencias internacionales, para desmentir las informaciones de los medios de comunicación o para deslegitimar las cifras procedentes de fuentes que no gozan de credibilidad dentro del gobierno por presentar resultados que discrepan respecto de los oficiales. La “guerra de cifras” durante el gobierno de Chávez es constante; se ha llegado al extremo de que no hay estadísticas oficiales confiables, incluso en algunos de sus discursos el presidente ha desestimado los datos procedentes de los organismos del gobierno central.

Ejemplo 14

*“Se dice a través de la campaña mediática que la pobreza se ha incrementado en Venezuela, las cifras objetivas que recoge el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD); por ejemplo, dicen lo contrario, la reducción de la mortalidad infantil sigue su marcha, hay tablas que les voy a dejar anexos a los informes donde, por ejemplo, se señala que el índice de desarrollo humano se incrementó nuevamente hasta cero punto sesenta y seis noventa y cuatro, la esperanza de vida se incrementó nuevamente en Venezuela en una tendencia progresiva”.*

(Discurso pronunciado con motivo de su Mensaje anual a la Asamblea Nacional el 17 de enero de 2003)

El discurso de Hugo Chávez es híbrido en el sentido de que en él se entrecruzan varios tipos de “lenguajes sobre la pobreza” (Engbersen, 1999), como el “lenguaje burocrático” que se centra en la definición de variables e indicadores objetivos, como línea de pobreza, índice de desarrollo humano, etc., que son usados estratégicamente por el presidente; el “lenguaje moralizador”, cercano al religioso, que juzga el comportamiento de los pobres (y, por supuesto, de los ricos); el “lenguaje dramático” que focaliza los problemas cotidianos que enfrentan los pobres; y, por último, el “lenguaje de los pobres”, ya que en el discurso del presidente las voces de los pobres aparecen citadas continuamente.

## Los conceptos de “pobreza” y “pobres” en el discurso de Chávez

La fundamentación teórica del análisis lingüístico que realizaremos está constituida por la teoría de casos (Pottier, 1992) y el análisis actancial propuesto por Molero (1991, 1994, 1995), que permiten estudiar a los participantes semánticos de un evento, y la teoría cognitiva de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1980).

### Participantes semánticos

Siguiendo la teoría de los casos de Pottier (1992), Molero (1991,1994,1995) ha desarrollado un modelo para analizar los actantes de un texto. La autora plantea que en un texto hay actantes cuyo rol se sitúa en el eje de la actancia, y otros ubicados en una posición de marginalidad sobre el eje de la dependencia (el dónde, el cuándo y el cómo). El actante que expresa la causa del evento se corresponde con el caso conceptual del ORIGEN, en el modelo de Pottier; el actante correspondiente al caso conceptual del INSTRUMENTAL es aquél que expresa “gracias a qué” se produce el evento; el actante que realiza directamente el evento, el “quién”, correspondiente a los casos conceptuales del ERGATIVO y del NOMINATIVO, será denominado en el modelo de Molero “agente”, mientras que el actante correspondiente al caso conceptual del ACUSATIVO es llamado “paciente”. Por último, los actantes que expresan “a favor de quién” y “para qué” se produce o se realiza el evento se denominan “destinatario” y “final”, respectivamente.

En este trabajo sólo analizaremos los actantes ubicados en el eje de la actancia, y seguiremos la siguiente terminología: 1) *origen* (“por qué” o “a causa de qué”); 2) *instrumental* (“gracias a qué”); 3) *agente* (“quién”); 4) *paciente* (“qué/quién”) recibe la acción; 5) *destinatario* (“a favor de quién”); y 6) *final* (“para qué”).

La pobreza ocupa varias posiciones actanciales en el discurso del presidente Hugo Chávez. En muchas ocasiones aparece como el agente de procesos de degradación (rebeliones, narcotráfico, delincuencia).

Ejemplo 15

*“La miseria es asesina, mata niños de hambre, mata niños de enfermedades, lleva a la tumba mucha gente. Lleva a la desesperación a mucha gente, lleva a la cárcel a mucha gente”.*

(Discurso pronunciado con motivo del mensaje anual ante la Asamblea Nacional, el 15 de enero de 2002)

<b>INSTRUMENTAL</b>	<b>AGENTE</b>	<b>PACIENTE</b>
-hambre	<b>la miseria</b>	-niños
-enfermedades		-mucha gente

En escenarios internacionales, el discurso del presidente Chávez puede interpretarse como tendiente a captar el apoyo de otros gobernantes, en particular de los latinoamericanos, para su proyecto geopolítico. El hecho de que el mandatario invoque constantemente el peligro que representa la pobreza para la estabilidad política de los gobiernos democráticos refuerza esta interpretación.

Ejemplo 16

*“...una megabomba atómica es la pobreza, amenaza a la paz de todos estos pueblos, amenaza la estabilidad política todos los días, amenaza la vida de nuestros pueblos”.*

(Discurso pronunciado con motivo del Encuentro empresarial entre Venezuela y Brasil, el 15 de septiembre de 2004)

<b>AGENTE</b>	<b>PACIENTE</b>
<b>la pobreza</b>	-la paz
	-la estabilidad política
	-la vida de nuestros pueblos

La pobreza también ocupa la posición del paciente; en este caso se concibe la pobreza como el resultado de la aplicación de los modelos económicos neoliberales. De acuerdo con esto, el neoliberalismo o los gobernantes que han seguido sus estrategias son los agentes responsables de la pobreza:

Ejemplo 17

*“El resultado de la aplicación de los modelos neoliberales de los últimos años son 80% de pobreza...”.*

(Discurso pronunciado con motivo de su intervención en la Cumbre de los 77, el 13 de abril de 2000)



<b>AGENTE</b>	<b>PACIENTE</b>
aplicación de los modelos neoliberales	80% de <b>pobreza</b>

Ejemplo 18

*“El neoliberalismo prometió riqueza y ha multiplicado la pobreza...”*.

(Discurso pronunciado con motivo del acto de instalación de la XII Cumbre de jefes de estado y de gobierno del grupo de los quince, el 27 de febrero de 2004)

<b>AGENTE</b>	<b>PACIENTE</b>
el neoliberalismo	<b>la pobreza</b>

Asimismo, el análisis actancial muestra que los *pobres* aparecen fundamentalmente como destinatarios de las acciones positivas del gobierno, con lo cual el presidente renueva su compromiso electoral:

Ejemplo 19

*“...yo me siento Presidente de todos y por todos pienso y para todos es esta revolución, pero especialmente para ustedes los pobres, los que estuvieron desprotegidos durante mucho tiempo y estuvieron marginados”*.

(Discurso pronunciado con motivo del III aniversario del triunfo electoral, el 6 de diciembre de 2001)

<b>AGENTE</b>	<b>DESTINATARIO</b>
-El Presidente	
-la revolución	-para ustedes los <b>pobres</b>

Los pobres aparecen dotados de agentividad después del intento de golpe de estado de 2002. En un discurso pronunciado posteriormente a los acontecimientos el presidente reconoce el papel activo que desempeñaron los desposeídos en la defensa de su gobierno; ellos salieron a la calle desarmados, pues sólo contaban con la bandera o con la Constitución nacional.

Ejemplo 20

*“No menos de 6 millones de venezolanos, sobre todos los más pobres, salieron a las calles con una banderita o con esta Constitución –que la hemos editado por miles- levantándola en alto a defender su democracia contra el atropello de los sectores privilegiados”*.

(Discurso pronunciado con motivo de la Primera sesión de trabajo de la II Reunión de Jefes de Estado de América del Sur, el 27 de julio de 2002)

<b>AGENTE</b>	<b>INSTRUMENTAL</b>	<b>FINAL</b>
pobres	-una banderita -la Constitución	defender la democracia

A partir del año 2002, en los discursos de la muestra estudiada surge otra perspectiva para conceptualizar la pobreza y a los pobres. El presidente reformula una consigna tomada del informe anual del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, “si queremos acabar con la pobreza démosle poder a los pobres”, y los presenta como los destinatarios del poder que les será transferido por el gobernante.

Ejemplo 21

*“...tenemos que transferirle poder al pueblo, a los pueblos, a organizaciones populares; lo he dicho y lo repito... si queremos acabar con la pobreza como queremos, la mejor estrategia es dándole poder a los pobres”.*

(Discurso pronunciado con motivo de habersele otorgado el Doctorado “Honoris causa” en la UNELLEZ<sup>1</sup>, el 6 de junio de 2003)

<b>AGENTE</b>	<b>PACIENTE</b>	<b>DESTINATARIO</b>	<b>FINAL</b>
gobierno	poder	-el pueblo -los pueblos -organizaciones populares -los pobres	acabar con la <b>pobreza</b>

Otros actantes que aparecen en el discurso del presidente son los instrumentos mediante los cuales del gobierno, en su rol de agente de los cambios, pretende vencer la pobreza. Entre los instrumentos de la política anti-pobreza anunciados por el mandatario en los discursos emitidos a partir del año 2000 se destacan instituciones como el Banco del Pueblo Soberano, el Banco de la Mujer y el Fondo Único Social, las escuelas bolivarianas, la legislación -las leyes habilitantes, la ley de microfinanzas, la ley de tierras y desarrollo rural.

Ejemplo 22

*“El Banco del Pueblo Soberano, creado en octubre; el Fondo Único Social, creado en septiembre; instituciones; herramientas para luchar contra la pobreza, para la creación de empleos con mínimos recursos”.*

---

<sup>1</sup> Universidad Experimental de los Llanos “Ezequiel Zamora”

(Discurso pronunciado con motivo de la sesión solemne de la Comisión Legislativa de la Asamblea Nacional, el 2 de febrero de 2000)

<b>INSTRUMENTAL</b>	<b>FINAL</b>
-el Banco del Pueblo Soberano	-luchar contra <b>la pobreza</b>
-el Fondo Único Social	-la creación de empleos con mínimos recursos

Ejemplo 23

*“El Fondo Único Social... es uno de los mecanismos que el Estado, el Gobierno ha creado para luchar contra la pobreza”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la sesión solemne de la Comisión Legislativa de la Asamblea Nacional, el 2 de febrero de 2000).

<b>INSTRUMENTAL</b>	<b>AGENTE</b>	<b>FINAL</b>
El Fondo Único Social	-el Estado -el Gobierno	luchar contra <b>la pobreza</b>

A partir de 2002, como instrumento para vencer la pobreza, el presidente propone la transformación del modelo socio-económico, noción que se fue profundizando y vio su máxima concreción en el año 2007, durante su segundo período presidencial cuando se realizó un referéndum para aprobar la reforma de la Constitución de 1999, con el fin de dar legitimidad a cambios radicales en materia socio-económica.

Ejemplo 24

*“...la única forma de vencer la pobreza, la marginalidad, allá en los estados de ustedes, donde ustedes gobiernan y en todo el país, es imprescindible transformar el modelo socio-económico”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la clausura del Consejo Federal de Gobierno, el 18 de abril de 2002)

<b>INSTRUMENTAL</b>	<b>FINAL</b>
transformación del modelo socio-económico	vencer <b>la pobreza, la marginalidad</b>

En resumen, desde una perspectiva semántica, la pobreza aparece en la zona del núcleo ya sea como *agente* o como *paciente*; y en la zona de la posterioridad como *destinatario* de los cambios producidos por otro participante o como *final* al conceptualizarse como el “para qué” de las

acciones del gobierno mediante expresiones como “vencer la pobreza” o “luchar contra la pobreza”.

### **Metáforas de la pobreza**

Lakoff y Johnson (1980) consideran que al igual que la metonimia, la metáfora no es sólo una figura literaria sino que constituye un mecanismo que impregna el uso cotidiano del lenguaje. La base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual, constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos.

Estos autores plantean que los conceptos metafóricos estructuran nuestras acciones y nuestros pensamientos y que la experiencia cotidiana, el momento histórico, el consenso cultural conforman campos metafóricos en un proceso dialéctico en donde ambos se generan y modifican. Las metáforas son básicamente culturales y propias de una lengua.

Para realizar la descripción de la metáfora se establece una distinción entre *expresiones metafóricas* y *metáforas conceptuales*. Estas últimas son esquemas abstractos que sirven para agrupar expresiones metafóricas. Una expresión metafórica, en cambio, es un caso individual de una metáfora conceptual. Según Lakoff y Johnson, las metáforas conceptuales se conciben como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino).

Entre los tipos de metáforas que describen Lakoff y Johnson se encuentran las *metáforas orientacionales* y las *metáforas ontológicas*. Las primeras tienen que ver con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico. Ejemplos de este tipo de metáforas serían los siguientes: *feliz es arriba, triste es abajo; lo consciente es arriba, lo inconsciente es abajo; salud y vida son arriba, la enfermedad y la muerte son abajo; tener control y fuerza es arriba, estar sujeto a control o a fuerza es abajo; más es arriba, menos es abajo; los acontecimientos futuros previsibles están arriba (y adelante); un estatus elevado es arriba, un estatus bajo es abajo; lo bueno es arriba, lo malo es abajo; la virtud es arriba, el vicio es abajo; lo racional es arriba, lo emocional es abajo*. Según los autores citados, las metáforas espacializadoras no son asignadas arbitrariamente, sino que se originan en la experiencia física y cultural. En algunos casos, la espacialización es una parte tan esencial de un concepto que difícilmente

podríamos imaginar una metáfora alternativa que pudiera estructurarla; eso ocurre, por ejemplo, en nuestra sociedad con el concepto “estatus alto”.

Las *metáforas ontológicas*, por su parte, consideran los acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc. como entidades y sustancias. Estas metáforas tienen diversos propósitos, tales como referirse, cuantificar, identificar aspectos, identificar causas, establecer metas y motivaciones. Muchas metáforas ontológicas son consideradas tan naturales e impregnan tanto nuestro pensamiento que se captan como descripciones directas y no metafóricas.

### **La pobreza es abajo**

En el discurso del presidente Hugo Chávez la pobreza es concebida como un lugar inferior donde está hundido el pueblo venezolano y de donde será rescatado por el líder: “...*el pueblo venezolano hoy hundido en la pobreza*”, “*los pueblos se hunden en la miseria*”, “*estamos levantándonos de abajo*”.

Esta metáfora espacial de la pobreza está totalmente enraizada en la cultura occidental, y aparece en otros discursos como el de la economía, por ejemplo, cuando se representa la pobreza mediante una curva: a medida que una población es más pobre se ubica más abajo en esa línea.

En otros tipos de discursos y analizando metáforas pertenecientes a otros sistemas semióticos, diferentes al lenguaje verbal, también se encuentra la conceptualización de la pobreza como lugar inferior. En el estudio que hace de las metáforas visuales de la pobreza en la prensa colombiana, Pardo Abril (2007) explica que “abajo se relaciona con valores negativos... Los recursos vitales proceden de arriba, el beneficiario está abajo”.

### **La pobreza como infierno**

En los discursos analizados, aparece muy frecuentemente la metáfora ontológica de la pobreza como infierno, la cual se halla estrechamente vinculada con la metáfora espacial de la pobreza es abajo. Con esta metáfora se recontextualiza la idea religiosa, en especial la cristiana, de la existencia de un espacio inferior, un infierno, donde los condenados deben purgar las faltas cometidas en vida; en contraposición a ese mundo inferior, existe un lugar superior, un paraíso, lugar donde irán las almas de los justos. En el discurso de Chávez la pobreza se ubica abajo, es un infierno, pero a diferencia de la idea

cristiana, ese infierno no se vive en la otra vida sino en la tierra. Esta metáfora de Chávez no es novedosa, puesto que Franz Fanon, autor argelino al que el mandatario venezolano cita en algunos discursos, ya había acuñado como título de una de sus obras la frase “los condenados de la tierra” para referirse a los pobres.

Ejemplo 25

*“Nosotros venimos resucitando de los infiernos. **Venezuela estaba en un infierno de pobreza, de hambre y de miseria** y todavía tenemos mucho camino para andar, para salir de los infiernos, pero estamos resucitando y precisamente, por el ejemplo de Zamora, por el ejemplo de Bolívar y por el ejemplo de ustedes y la unión de un pueblo es que se ha hecho posible esta resurrección bolivariana, esta revolución”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la visita realizada a los dignificados de Vargas, el 1 de enero del 2000. El destacado es nuestro)

Resulta interesante insistir en el recurso de la intertextualidad que se observa en el ejemplo 25 donde se interconectan los dominios religioso, histórico y social. Por una parte tenemos una alusión religiosa a Jesucristo, quien “descendió a los infiernos” y “resucitó de entre los muertos”, según el credo católico; por otro lado, está la mención explícita de dos de los personajes históricos favoritos de Chávez: Bolívar y Zamora. De acuerdo con el texto analizado, la población venezolana estaba en un infierno de pobreza antes de la llegada de Chávez a la presidencia, pero gracias a su intervención inspirada por los ideales de Bolívar y Zamora está resucitando, es decir disfrutando de una vida mejor. En esta metáfora bastante elaborada se establecen las siguientes relaciones ontológicas: pobreza=infierno; pobres=condenados=Jesucristo; Chávez=Bolívar y Zamora.

En otras ocasiones, Chávez utiliza la metáfora del infierno para establecer una distinción entre pobreza y miseria; considera a esta última como el estadio más próximo espacialmente al infierno. Mediante esta metáfora el mandatario venezolano establece la diferencia entre pobreza a secas y pobreza extrema (o miseria):

Ejemplo 26

*“Entonces no es lo mismo la pobreza que la miseria, son dos grados muy distintos. Pobres, no nos importa ser pobres, pero una pobreza con dignidad, una pobreza con vida, no esa miseria a la que han lanzado a las puertas del infierno casi, a la mayor parte de los suramericanos, de los latinoamericanos, de los caribeños y de los hombres, mujeres y niños del sur, especialmente”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la visita a la Universidad de Pernambuco, el 2 de septiembre de 2000. El destacado es nuestro)

#### Ejemplo 27

*“Victor Hugo recoge aquí el drama en el que ustedes han vivido y en el que mucha gente ha vivido durante siglos. Él dice que la pobreza es un cuarto oscuro, donde se vive mal, pero más allá de la pobreza, de ese cuarto; hay otro cuarto, que está en la penumbra más completa, negro, totalmente oscuro, en la penumbra pues: es la miseria. Y yo agregando por aquí unas notas dije: **más allá hay otro cuarto: el infierno, el infierno aquí**”.* (Discurso pronunciado con motivo del acto de clausura de la visita al Centro de Desarrollo Endógeno Integral Humano “Manantial de los Sueños”, el 24 de diciembre de 2005. El destacado es nuestro)

Igualmente, la metáfora de la pobreza como infierno constituye un recurso para apelar a la audiencia constituida por otros jefes de estado y de gobierno, a fin de advertir sobre los riesgos que puede generar la pobreza en sus países:

#### Ejemplo 28

*“El mundo pudiera dirigirse a **un verdadero infierno** más allá del que hemos visto y estamos viendo de cerca por las calles y los pueblos del tercer mundo más que todo”.* (Discurso pronunciado con motivo del acto de clausura de la XI Cumbre de Jefes de Estado, de Gobierno y de representantes de países del Grupo de los quince, el 27 de mayo de 2001. El destacado es nuestro)

#### Ejemplo 29

*“Entonces se trata de la sobrevivencia del mundo. El mundo como va no es viable. No es viable desde el punto de vista ético, social y político, vamos por el camino es al **infierno**, desde hace tiempo y muchos no quieren darse cuenta”.*

(Discurso pronunciado con motivo del acto del acto inaugural de la Cumbre sobre la deuda social y la integración latinoamericana, el 10 de julio de 2001. El destacado es nuestro)

### **La pobreza como amenaza**

Otra forma de conceptualizar la pobreza es la metáfora ontológica de la pobreza como “amenaza” a la estabilidad del mundo y a la democracia:

Ejemplo 30

*“El resultado de la aplicación de los modelos neoliberales de los últimos años son 80% de pobreza hemos heredado en Venezuela, una **situación explosiva** que ahora estamos comenzando a revertir”.*

(Discurso pronunciado con motivo de su intervención en la Cumbre de los 77, el 13 de abril de 2000. El destacado es nuestro)

Ejemplo 31

*“La pobreza a donde ha llegado en América Latina, en Venezuela, en el mundo, se convirtió en **una verdadera bomba**, no una, **una megabomba atómica es la pobreza...**”.* (Discurso pronunciado con motivo del inicio de clases de los nuevos cadetes en el año lectivo 2004-2005, el 8 de octubre de 2004. El destacado es nuestro)

Ejemplo 32

*“Dice el informe del PNBUD, que peligrosamente según ellos, los pueblos le vuelven la espalda a las democracias y que se incrementa el porcentaje de latinoamericanos y latinoamericanas, que dicen que no les importa la democracia, que les importa es salir de la situación de miseria. **Esa es una bomba de tiempo que nosotros tenemos activada en nuestros países, una bomba de tiempo que pudiera explotar si seguimos inyectando la praxis neoliberal a nuestros pueblos, tan sufridos desde hace tanto tiempo**”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la instalación del XV Consejo Presidencial Andino, el 12 de julio de 2004. El destacado es nuestro)

## La pobreza como “bestia” o “monstruo”

Otra metáfora ontológica que aparece en el corpus analizado es la de la pobreza como “bestia” o “monstruo”. En algunas ocasiones Chávez señala que la “bestia” ha sido dominada por las medidas gubernamentales; otras veces la pobreza es conceptualizada como una entidad que aún está viva y que sigue constituyendo una amenaza para la estabilidad del país. En el primer caso, la metáfora contribuye a la legitimación del líder, pues presenta su promesa electoral como una acción cumplida. Sin embargo, en otros discursos, el mandatario advierte a su audiencia sobre la necesidad de continuar “luchando” contra la pobreza:

Ejemplo 33

*“Venezuela ha sido uno de los muy pocos países en el mundo entero que detuvo el crecimiento de la pobreza, porque **la pobreza ha sido como una bestia** que ha venido creciendo y devorando vidas, pues aquí hemos amarrado **esa bestia**, la hemos frenado, venía galopando”.*



(Discurso pronunciado con motivo del III aniversario del triunfo electoral, el 6 de diciembre de 2001. El destacado es nuestro)

Ejemplo 34

*“Es como un monstruo que viene avanzando y logramos frenarlo, pero ese bicho está vivo ahí, el bicho está vivo, y amenaza y lanza portazos, a todo lo que nos queda de vida, a los que estamos aquí”.*

(Discurso pronunciado con motivo del acto de instalación de las primeras jornadas de educación política, para el nuevo liderazgo, el 25 de agosto de 2001. El destacado es nuestro)

### La pobreza como enemigo

La pobreza también es representada en el discurso del primer mandatario venezolano mediante una metáfora que nos remite al campo semántico de la guerra: la pobreza es un enemigo que debe ser vencido por su gobierno.

Ejemplo 35

*“... hace poco yo estaba reflexionando sobre unas cosas, pasaron 1.500 días de gobierno y revisando las cifras, por ejemplo, de la pobreza, hemos dado paso en algunos sectores, en otros no, retomando viejos proyectos, nuevos proyectos para reimpulsarnos en la batalla contra ese que es el más grande de los males que pueblo alguno pueda padecer como es la pobreza, y en Venezuela es un mal de marca mayor, es el enemigo más fuerte, la pobreza es el más grande de los enemigos que tenemos”.*

(Discurso pronunciado con motivo del Encuentro “Pensar la revolución”, el 22 de marzo de 2003. El destacado es nuestro)

### La pobreza como arma mortal

Otra metáfora que nos remite al campo semántico de la guerra es la de la pobreza como armas que acaban con los seres humanos, al igual que lo hacen las ametralladoras.

Ejemplo 36

*“Las dificultades hoy son mayores en el Continente, la pobreza es mayor, la desigualdad, los conflictos ya no son los conflictos lamentables de Centro América bañada en sangre por la guerra, sino son otros tipos de guerras. Ya no son las ametralladoras que truenan en el Continente, salvo algunas excepciones lamentables de guerras, pero son otras ametralladoras silentes pero que matan igual; el hambre la pobreza y la miseria”.* (Discurso pronunciado con motivo de la firma de la prórroga del acuerdo de San José, el 3 de agosto de 2002. El destacado es nuestro)

### La pobreza como deterioro orgánico

La pobreza también es representada con una metáfora que procede del campo semántico de la medicina; es una llaga, una herida que debe ser curada por las medidas que tome el gobernante venezolano.

#### Ejemplo 37

*“Esta es la esencia de la gran llaga venezolana de hoy; esa llaga tenemos que curarla, cerrarla”.*

(Discurso pronunciado con motivo de la presentación del Plan de Gobierno, el 22 de mayo de 2000. El destacado es nuestro)

### La pobreza como muerte

Una metáfora igualmente interesante es la de la pobreza como muerte. En este caso se representa a la pobreza como el estadio más avanzado de la enfermedad o el deterioro orgánico.

#### Ejemplo 38

*“...esto es lo que está ocurriendo en Venezuela, una batalla a muerte contra la muerte”.* (Discurso pronunciado con motivo su intervención en la II sesión de trabajo de la Cumbre extraordinaria de las Américas realizada por la Organización de Estado Americanos, el 13 de enero de 2004. El destacado es nuestro)

#### Ejemplo 39

*“... Nuestra Patria está herida en el corazón, nosotros estamos en una especie de fosa humana. Por todas partes hay niños hambrientos...”.*

(Discurso pronunciado con motivo su toma de posesión, el 2 de febrero de 1999. El destacado es nuestro)

En el ejemplo 39 observamos la unión de una metáfora ontológica con una espacial; la pobreza es una herida mortal en el corazón de la Patria, pero también constituye un lugar inferior, una fosa, en la que están enterrados muchos venezolanos.

## Consideraciones finales

El presidente Chávez construye un discurso de la pobreza, extremadamente pasional, que atrae tanto la adhesión como el rechazo de vastos sectores de la población. La reducción de la pobreza constituye uno de los ejes centrales de su discurso y de otras prácticas no discursivas. Esta posible reducción es empleada como un recurso ideológico-político para obtener la adhesión a su gobierno por parte de los sectores más desposeídos de la población venezolana y para conformar alianzas y acuerdos con los gobernantes de otros países latinoamericanos. Cabe destacar que se privilegia la construcción de la noción discursiva de pobreza que ocupa varios y diferentes roles actanciales. Los pobres sólo están dotados de agenticidad cuando se oponen al intento de golpe de Estado y, la mayoría de las veces, aparecen en la posición del destinatario, es decir como beneficiarios de las acciones oficiales. Esto se correlaciona, en la praxis gubernamental, con las políticas sociales y ejecutorias de marcado tinte compensatorio-asistencialista focalizado como el Plan Bolívar 2000 o las misiones, que no difieren sustancialmente de los programas sociales de gobiernos anteriores.

El mandatario explica reiteradamente el fenómeno de la pobreza de Venezuela o de otros países como consecuencia de la aplicación del modelo neoliberal, pero también alerta a sus interlocutores, especialmente a los gobernantes de otros países, acerca de los efectos desestabilizadores de la pobreza, conceptualizándola como la causa o el agente de estos cambios negativos.

La metáfora, por su parte, constituye un mecanismo fundamental para la construcción discursiva del concepto de pobreza en el discurso del presidente Chávez. La variedad de metáforas referidas a la pobreza en los discursos analizados evidencia, tal como lo señalan Lakoff y Johnson (1980), que éstas no son una simple figura de estilo, sino que los conceptos metafóricos estructuran las acciones y pensamientos.

Conceptualizar a la pobreza como un “monstruo”, como una “bestia”, como un “asesino” o como un “enemigo” que se debe vencer, le confiere al discurso del presidente una elevada carga emotiva y un notorio efecto perlocutivo.

Desde el punto de vista espacial la pobreza es concebida como un lugar inferior, como un infierno. Esta metáfora no es original del presidente Chávez, sin embargo aparece reformulada en función de las intenciones comunicativas del mandatario y de las funciones estratégicas de sus discursos.

## Anexo

### Datos del corpus analizado

Discurso N°	Motivo	Fecha	Lugar
1	Toma de posesión	02-02-99	Palacio Federal Legislativo
2	Anuncio de las nuevas medidas económicas	25-03-99	Palacio de Miraflores, Caracas
3	100 primeros días de gobierno	13-05-99	Palacio de Miraflores, Caracas
4	Acto de instalación del "Foro Constituyente"	23-06-99	Teatro de Corpoindustria, Maracay, estado Aragua
5	54° Asamblea General de la ONU	21-09-99	Sede de la Organización de las Naciones Unidas. Nueva York, E.E.U.U.
6	Sesión inaugural de XXX conferencia general de la UNESCO	26-10-99	Sede de la UNESCO, París Francia
7	Presentación al país de los resultados de su viaje por Asia y Europa	30-10-99	Palacio de Miraflores, Caracas
8	Visita realizada a los dignificados de Vargas	01-01-00	Poliedro de Caracas
9	Sesión solemne de la Comisión Legislativa de la Asamblea Nacional	02-02-00	Palacio Federal Legislativo, Caracas
10	Primer año de gobierno, balance de gestión y perspectivas del año 2000	03-02-00	Palacio de Miraflores, Caracas
11	Plan de reconstrucción y recuperación del estado Vargas y la cancelación de la deuda laboral	02-03-00	Palacio de Miraflores, Caracas
12	Intervención en la Cumbre de los 77	13-04-00	La Habana, Cuba
13	Presentación del Plan de Gobierno	22-05-00	Hotel Caracas Milton, Caracas
14	Informe al país sobre el viaje a los países de la OPEP	16-02-00	Caracas
15	Acto de juramentación como presidente electo para el período 2000-2006, ante la Asamblea Nacional Legislativa	19-08-00	Palacio Federal Legislativo, Caracas
16	Acto de instalación del Consejo Nacional de Gobierno	28-08-00	Palacio Blanco, Caracas.
17	Visita a la Universidad de Pernambuco	02-09-00	Universidad de Pernambuco, Recife, Brasil
18	Seminario sobre la democracia en América organizado por la Fundación Carter	16-10-00	Hotel Ritz, Atlanta, Georgia, E.E.U.U.
19	Mensaje anual de rendición de cuentas ante la Asamblea Nacional	15-01-01	Palacio Legislativo, Asamblea Nacional, Caracas
20	Frente al sarcófago del general Ezequiel Zamora	01-02-01	Panteón Nacional, Caracas
21	Acto de clausura de la XI Cumbre de Jefes de Estado, de Gobierno y de representantes de países	27-05-01	Centro de Convenciones de Yakarta, Indonesia

	del Grupo de los quince		
22	Viaje a China	29-05-01	Provincia de Sechuán-Chengtu, China
23	Intervención en el Mercado Común del Sur (MERCOSUR)	22-06-01	Asunción, Paraguay
24	Acto inaugural de la Cumbre sobre la deuda social y la integración latinoamericana	10-07-01	Círculo Militar, Caracas
25	Acto de instalación de las Primeras jornadas de educación política, para el nuevo liderazgo	25-08-01	Porlamar, estado Nueva Esparta
26	Instalación de la segunda comisión mixta de cooperación Venezuela-Cuba	05-09-01	Teatro de la Academia Militar de Venezuela, Caracas
27	Presentación del Plan de desarrollo económico y social de la nación	28-09-01	Palacio Legislativo, Asamblea Nacional, Caracas
28	V Convención de la Organización de las Naciones Unidas (ONU)	09-09-01	Ginebra, Suiza
29	III Aniversario del triunfo electoral	06-12-01	Palacio de Miraflores, Caracas
30	Asunción de la presidencia del Grupo de los 77 (G77)	11-01-02	Organización de las Naciones Unidas, Nueva York, Estados Unidos
31	Mensaje anual ante la Asamblea Nacional	15-01-02	Palacio Legislativo, Asamblea Nacional, Caracas
32	Saludo al cuerpo diplomático acreditado ante el Gobierno de Venezuela	24-01-02	Palacio de Miraflores, Caracas
33	Inauguración del III Foro de alto nivel sobre la cooperación África, América Latina y el Caribe	19-02-02	Salón San Juan, Hotel Gran Meliá Caracas
34	Conferencia Internacional de la ONU sobre la financiación para el desarrollo	21-03-02	Monterrey, Estados Unidos Mexicanos
35	Clausura del Consejo Federal de Gobierno	18-04-02	Palacio de Miraflores, Caracas
36	Conferencia "Visión Estratégica de Venezuela"	16-05-02	Escuela Diplomática, Madrid, España
37	Primera sesión de trabajo de la II Reunión de Jefes de Estado de América del Sur	27-07-02	Guayaquil, Ecuador
38	Firma de la prórroga del acuerdo de San José	03-08-02	Palacio de Miraflores, Caracas
39	Primer Encuentro Nacional de Trabajadores: "Hacia la refundación del movimiento sindical"	07-09-02	Teatro Teresa Carreño, Caracas
40	Puesta en marcha del primer fundo zamorano	19-11-02	Asentamiento Campesino La California, estado Táchira
41	Acto "Clase media en positivo"	18-12-02	Poliedro de Caracas
42	Asamblea por la Educación de los derechos del niño y del adolescente	11-01-03	Poliedro de Caracas
43	Mensaje anual a la Asamblea Nacional	17-01-03	Palacio Legislativo, Asamblea Nacional, Caracas
44	Encuentro de solidaridad con la revolución bolivariana, en el marco Foro Social Mundial	26-01-03	Porto Alegre, Brasil
45	Conmemoración del 4 de febrero de 1992	04-02-03	Poliedro de Caracas

46	Encuentro "Pensar la revolución"	22-03-03	Casa Andrés Bello, Caracas
47	La gran concentración "Día del Pueblo Soberano"	13-04-03	Avenida Bolívar, Caracas
48	Inauguración de Mercados y Alimentos (Mercial)	22-04-03	Parroquia Caricuao, Caracas
49	Habérsele otorgado el Doctorado "Honoris causa" en la Universidad Nacional Experimental de los Llanos Occidentales Ezequiel Zamora (UNELLEZ)	06-06-03	Universidad Nacional Experimental de los Llanos Occidentales Ezequiel Zamora (UNELLEZ)
50	Juramentación de la Comisión Presidencial de Alfabetización "Misión Robinson"	20-06-03	Teatro Teresa Carreño, Caracas
51	Tercer aniversario de la relegitimación de los poderes	30-07-03	Adyacencias del Palacio de Miraflores, Caracas
52	Instalación de la reunión de alto nivel sobre la pobreza, equidad e inclusión social de la Organización de Estados Americanos (OEA)	08-10-03	Porlamar, estado Nueva Esparta
53	Intervención en la II sesión de trabajo de la Cumbre extraordinaria de las Américas realizada por la Organización de Estados Americanos (OEA)	13-01-04	Monterrey, Méjico
54	Acto de instalación de la XII Cumbre de jefes de estado y de gobierno del grupo de los quince (G-15)	27-02-04	Teatro Teresa Carreño, Caracas
55	La marcha-concentración "Venezuela se respeta"	29-02-04	Autopista Francisco Fajardo, Caracas
56	Acto de despedida de estudiantes que van a la Escuela Latinoamericana de Medicina de Cuba	24-03-04	Universidad Bolivariana de Venezuela (UBV), Caracas
57	Clausura del Primer Foro Nacional sobre Derechos Humanos	28-04-04	Teatro Teresa Carreño, Caracas
58	Marcha por la paz y contra el paramilitarismo	16-05-04	Avenida Bolívar, Caracas
59	Conferencia magistral en la Universidad Nacional Autónoma (UNAM)	27-05-04	Anfiteatro "Simón Bolívar" de la UNAM, Ciudad de México
60	Acto de juramentación de patrulleros y apertura de la campaña electoral	03-07-04	Polideportivo de Cachamay, Puerto Ordaz, estado Bolívar
61	Acto: Venezuela no está sola: "Florentino sin fronteras"	06-07-04	Teatro Teresa Carreño, Caracas
62	Intervención en la sesión plenaria de la XXVI Cumbre del Mercado Común del Sur	08-07-04	Puerto Iguazú, Argentina

	(MERCOSUR)		
63	Instalación del XV Consejo Presidencial Andino	12-07-04	Quito, Ecuador
64	Encuentro empresarial entre Venezuela y Brasil	15-09-04	Manaos, Brasil
65	Inicio de clases de los nuevos cadetes en el año lectivo 2004-2005	08-10-04	Teatro de la Academia Militar de Venezuela, Caracas
66	Celebración de los seis años del gobierno bolivariano	02-02-05	Balcón del Pueblo, Palacio de Miraflores
67	Acto de masas en Calcuta	05-03-05	Polideportivo "Rabindra Sarovar", Calcuta, India
68	Sesión especial sobre el ALBA, en el marco del IV Encuentro Hemisférico contra el ALCA	29-04-05	Teatro Karl Marx, La Habana, Cuba
69	Intervención en la XXVIII Cumbre del Mercado Común del Sur (MERCOSUR)	19-06-05	La Asunción, Paraguay
70	Acto de clausura de la XVI Cumbre Presidencial Andina	18-07-05	Palacio de Gobierno, Lima, Perú
71	Visita al Monte Sacro	16-10-05	Municipio Monte Sacro, Roma, Italia
72	Declaratoria de Venezuela como territorio libre de analfabetismo y conmemoración del 234º aniversario del nacimiento de Simón Rodríguez	28-10-05	Teatro Teresa Carreño, Caracas
73	Firma de acuerdos entre Argentina y Venezuela	21-11-05	Sala de Sesiones de la Central Hidroeléctrica Macagua, estado Bolívar
74	Visita al Centro de Desarrollo Endógeno Integral Humano "Manantial de los Sueños"	24-12-05	Municipio Acevedo, estado Miranda

## Bibliografía

**Alvarado Chacín, N. (2003)** "Pobreza y asistencialismo en Venezuela", *Revista de Ciencias Sociales*, vol. IX, N° 3, 431-458.

**Alvarado Chacín, N. (2004)** "Gestión social, pobreza y exclusión en Venezuela a la luz de las misiones sociales. Balance y perspectivas (2003-2004)", *Revista venezolana de análisis de coyuntura*, vol. 10, N° 2, 25-56.

- 
- Bolívar, A. (2003).** “Nuevos géneros discursivos en la política: el caso de Aló Presidente”. En Berardi, L. (comp.). *Análisis Crítico del discurso perspectivas latinoamericanas*. Santiago de Chile: Ed. Frasis, 85-108.
- Chumaceiro, I. (2003).** “El discurso de Hugo Chávez: Bolívar como estrategia para dividir a los venezolanos”, *Boletín de Lingüística*, N° 20, 22-42.
- De Erlich, F. (2005)** “La relación interpersonal con la audiencia: el caso del discurso del presidente venezolano Hugo Chávez”, *Revista Signos: Estudios de Lingüística*, N° 59, 287-302.
- Engbersen, G. (1999)** “Précarité, chômage, misère. Les langages de la détresse”, en: *Le Monde diplomatique*. <http://www.monde-diplomatique.fr/1999/ENGBERSEN/12459>
- España N., L.P. (2005)** “La cifras de la pobreza en Venezuela. De las medias verdades a la utilidad verdadera”. En [www.acuerdosocial.com/download/cdt\\_256.rtf](http://www.acuerdosocial.com/download/cdt_256.rtf). Recuperado el 11-03-08.
- Jäger, S. (2003).** “Discurso y conocimiento: aspectos históricos y metodológicos de la crítica del discurso y del análisis de dispositivos”. En: R. Wodak y M. Meyer. *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Ed. Gedisa.
- Lakoff, G. y Johnson, M. [1980] (1986).** *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ed. Cátedra.
- Maingon, T. (2006).** “Caracterización de las estrategias de la lucha contra la pobreza Venezuela 1999-2005”, *Fermentum*, año 16, N° 45, 57-99.
- Magallanes, R. (2005).** “La igualdad en la República Bolivariana de Venezuela (1999-2004)”, *Revista Venezolana de Economía y Ciencias Sociales*, vol. 11, N° 2, 71-99.
- Molero, L. (1994).** “Secuencias y funciones en un relato guajiro”, *Opción*, año 10, N° 15, 93-112.
- Molero, L. (1995).** “Evento y actantes en un relato guajiro”, *Opción*, año 11, N° 18, 87-105.
- Molero, L. (2001).** “Formas y estrategias de persuasión en el discurso político venezolano. Contrucción del ‘yo’ y del ‘otro’ bajo un enfoque semántico y pragmático”, *Revista Iberoamericana Discurso y Sociedad*, vol. 3. Barcelona: Ed. Gedisa.



- Molero, L. (2002).** “El personalismo en el discurso político venezolano. Un enfoque semántico y pragmático”, *Revista Espacio Abierto*, vol. 11, N° 2.
- Pardo Abril, N. (2007).** “*Metáforas visuales de la pobreza en la prensa colombiana*”. Ponencia presentada en el VII Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso. Bogotá.
- Pottier, B. (1992).** *Teoría y análisis en lingüística*. Madrid: Ed. Gredos.
- Rodríguez, F. (2004).** “La pobreza como un proceso de violencia estructural”, *Revista de Ciencias Sociales*, vol. X, N° 1, 42-50.
- Romero, J. (2001).** “El discurso político de Hugo Chávez (1996-1999)”, *Revista Espacio Abierto*, vol. 10, N° 1, 95-118.

### Nota biográfica



**Mariluz Domínguez Torres** es Licenciada en Letras, Mención Letras Hispánicas (1975, Universidad del Zulia), y Licenciada en Filosofía (1979, Universidad del Zulia). En 1997 obtuvo el título de Maestría en Ciencias de la Comunicación, Mención Socio-semiótica de la Comunicación y la Cultura. Se doctoró en Ciencias Humanas en el año 2004. Desarrolló la tesis doctoral titulada “La representación de las mujeres en la prensa venezolana”. Es profesora titular de la Escuela de Letras de la Universidad del Zulia, también dicta clases en el Programa de Maestría en Ciencias de la Comunicación y en el Programa de Doctorado en Ciencias Humanas de esa universidad.. Sus publicaciones circulan por importantes revistas académicas.

**E-mail:** [mariluzdominguez@cantv.ve](mailto:mariluzdominguez@cantv.ve) / [mariluzdominguez@cantv.net](mailto:mariluzdominguez@cantv.net)